

## IN BRIEF

Translation and interpreting services; interest in language interaction with certain areas of specialisation (e.g. law, medicine); good rapport with clients and professionals; assisting lawyers, insurers, and parties in a personal injury case; bachelor's degree in English Philology, high proficiency English user and Lithuanian native; experience in court interpreting; CAT tools to bolster translation consistency and facilitate productivity; continuous professional development. Future aspirations: diplomas/certificates in interpreting/translation such as DPSI and DipTrans, membership and involvement in CIOL and other professional linguist associations; further language-related studies.

## KEY SKILLS

**Effective communicative skills** – strong command of spoken & written English (undergraduate studies, teaching, court interpreting in court, liaising with professionals)

**Interpersonal skills** – focus on client satisfaction, maintaining integrity, unbiased

**Attention to detail** – proofreading, form filling & drafting, strong grammar

**IT skills & Software** – Microsoft Office, Nitro Pro, Trados Studio, Memsource, some experience with MemoQ and XTM Cloud

**Languages** – Lithuanian (native), English (high-proficiency/fluent), Russian (good)

**Driving licence** – full, current, clean, manual UK licence

**Interests** – languages, interpreting/translation, teaching, law, general science

## EDUCATIONAL HISTORY

- **June 2022 CIOL DPSI (Law) Units 02-05 Certificates** – Translation & Sight Translation to/from English (UK)
- **March 2016 St. Giles, Brighton (UK)** – Cambridge CELTA Teaching Certificate
- **2009 Vytautas Magnus University (Lithuania/EU)** – BA (Degree) in English Philology  
Key modules: English Phonetics, Grammar, Linguistics, Morphology, History of the English Language, British & American Literature, Canadian Literature, Short Story, Drama, Novel, TEFL, Translation from English into Lithuanian
- **2001 Marijampole Pedagogical School (Lithuania)** – English Teacher Diploma  
Key modules: Pedagogy, Psychology, Teaching Methodology, English Language studies

## CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CPD)

- **Certificates (Webinars/Workshops/Conferences):**
  1. Study Affiliate Membership of CIOL, No. 66731 (from 02/12/2022 to 01/12/2023)
  2. An Introduction to EU Regulatory Affairs (EMA), CIOL – 25/11/2022
  3. A Guide to Fraud Prevention, AIT – 09/11/2022
  4. ProZ Professional (Plus) Membership (Translator), No. 2999116 (from 02/11/2022 to 01/11/2023)
  5. Translating and More for the Market Research Sector, CIOL – 15/09/2022
  6. Ensuring Quality Interpreting When Working in Legal Settings, AIT – 19/08/2022
  7. No More Blame Game! Legal Terminology in Cases of Family Breakdown, CIOL – 18/08/2022
  8. CIOL Qualifications – DPSI Exams 22 & 28 June 2022
  9. Legal Terminology Relating to Stalking, CIOL – 13/05/2022
  10. Legal Terminology of Protests and Freedom of Expression, CIOL – 01/04/2022
  11. Legal Terminology: A to Z of Legal Places, TranslitPro – 30/03/2022
  12. CIOL Conference 2022: Bringing Language Professionals Back Together – 11/03/2022
  13. Interpreting Offences of Dishonesty, AIT – 25/02/2022



Rytis Bulvicius

Email: rytisbulvicius@gmail.com



Location: London, SE13, UK

Phone: +44 7457 098162

14. Translation and Transcreation: Diversifying your Services, CIOL – 29/10/2021
- **Self-study** – books/articles on interpreting/translation and law:
    1. Arvind, TT. (2019). *Contract Law* (2nd ed.). Oxford: OUP
    2. Bitinaite, V. & Snapkauskaite, D. (2013). *Aiškinamasis anglių-lietuvių kalbų teisės ir verslo žodynas (The English-Lithuanian Dictionary of Law and Business)*. Vilnius: VĮ Registrų centras.
    3. Duncan, N. (2018). *Employment Law in Practice* (13<sup>th</sup> ed.). Oxford: OUP.
    4. Edge R. et al. (2018). *Evidence* (19<sup>th</sup> ed.). New York: OUP.
    5. Emmet, D. (2016). *Drafting* (18<sup>th</sup> ed.). New York: OUP.
    6. Januleviciene, V. & Rackeviciene, S. (2011). *Santalka: Filologija, Edukologija* (Vol. 19, No. 2). Clarity Versus Accuracy and Objectivity in Written Legal English. ISSN 1822-430X print/1822-4318 online<[https://www.academia.edu/33048824/Clarity\\_Versus\\_Accuracy\\_and\\_Objectivity\\_in\\_Written\\_Legal\\_English](https://www.academia.edu/33048824/Clarity_Versus_Accuracy_and_Objectivity_in_Written_Legal_English)>
    7. McKie, A. (2015). *RTA Personal Injury Claims: A Practical Guide Post-Jackson*. London: Law Brief Publishing Ltd.
    8. McPeake, R. (2020). *Criminal Litigation and Sentencing* (30<sup>th</sup> ed.). Oxford: OUP.
    9. Olohan, M. (2021). *Translation and Practice Theory*. Oxon/NY: Routledge.
    10. Slapper, G. & Kelly, D. (2016). *The English Legal System* (17<sup>th</sup> ed.). New York: Routledge.

## **EMPLOYMENT HISTORY & EXPERIENCE**

### **1 July 2021 – present: Freelance Interpreter & Translator (UK)**

Enhanced DBS; Assignments for interpreting/translation from private clients, and LSPs.

### **1 November 2017 – 1 July 2021: (Full time) Interpreter & Office Assistant (UK)**

Responsibilities at a personal injury law firm: dealing with medical and legal paperwork (RTA, EL, PL, CN, Expert Reports, Medical Records, MIB and Witness Statements, Particulars of Claim, etc.), form filling, client support, liaising with doctors and solicitors, recording work on CRM software, F2F & online interpreting, and translation of documents.

### **November 2016 – 1 November 2017: Freelance Public Service Interpreter (UK)**

~500h, Enhanced DBS; Assignments via agencies/LSPs at venues such as NHS Hospitals, HM Courts (Magistrates, County, Family, Crown, Royal Courts of Justice, and Tribunals), HM Prisons, etc.

### **February 2016 – November 2016: EFL Teacher and Activity Instructor (UK)**

Teaching English to young learners from different countries and delivering educational outdoor activity sessions to visitors.

### **October 2015 – February 2016: Freelance Translator/Interpreter/Researcher (UK)**

Lithuanian-related jobs via agencies/LSPs on an ad hoc basis at private venues as well as NHS Hospitals, Civic Centres, CAMHS, etc.

### **2001 – 2015: English as a Foreign Language Teacher in Secondary Schools (LT)**

Teaching English as a Foreign Language to schoolchildren & participating in various projects related to teaching and examinations, e.g. organiser, invigilator, assessor of exams, etc.

## **MISCELLANEOUS (MEMBERSHIPS AND PROJECTS)**

- 2 December 2022 – 1 December 2023: Study Affiliate Membership of the CIOL
- 2010-2013 Member of the Commission of Assessors of English State Examinations in Lithuania
- 2012 – voice-over project: a documentary “White Storks Always Come Back” for Lithuanian Ornithological Society (available at [https://www.youtube.com/watch?v=O9st\\_FguAv4](https://www.youtube.com/watch?v=O9st_FguAv4))



Rytis Bulvicius

Email: [rytisbulvicius@gmail.com](mailto:rytisbulvicius@gmail.com)



Location: London, SE13, UK

Phone: +44 7457 098162